



NewsLetter

COMMITTEE ON DIVINE WORSHIP

Members

Most Rev. Wilton D. Gregory, *Chair*
Archbishop of Atlanta
Most Rev. David A. Zubik
Bishop of Pittsburgh
Most Rev. Daniel E. Thomas
Bishop of Toledo
Most Rev. Mark J. Seitz
Bishop of El Paso
Most Rev. Christopher J. Coyne
Bishop of Burlington
Most Rev. Joseph M. Siegel
Bishop of Evansville
Most Rev. Andrzej J. Zglejszewski
Auxiliary Bishop of Rockville Centre
Most Rev. Daniel E. Garcia
Auxiliary Bishop of Austin

Consultants

Right Rev. Gregory J. Polan, OSB
Abbot Primate of the
Benedictine Confederation
Right Rev. Jeremy Driscoll, OSB
Abbot of Mount Angel Abbey
Rev. Msgr. Kevin W. Irwin
Rev. Jan Michael Jocas
Rev. Thomas C. Ranzino
Rev. Juan J. Sosa
Sr. Janet Baxendale, SC
Mrs. Rita A. Thiron

Secretariat

Rev. Andrew Menke
Executive Director
Rev. Randy L. Stice
Associate Director
Ms. Carmen F. Aguinaco
Multicultural Specialist
Mr. Matthew M. Godbey
Administrative Assistant
Mr. David K. Ringwald
Staff Assistant

**USCCB Secretariat of
Divine Worship**
3211 Fourth Street, NE
Washington, DC 20017
Tel: (202) 541-3060
Fax: (202) 541-3088
www.USCCB.org

© 2018 USCCB

Volume LIV

January-February 2018

Introducing the *Misal Romano, Tercera Edición* for the United States

A Spanish translation of the *Missale Romanum, editio typica tertia* – the *Misal Romano, Tercera Edición* – was confirmed for use in the United States by the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments on July 1, 2016. Since that time, the USCCB Secretariat of Divine Worship has been working with publishers to prepare the ritual text for publication. This edition of the *Misal Romano* may be used beginning at Pentecost 2018, and will be the required Spanish edition in this country as of the First Sunday of Advent, December 2, 2018.

The base text of the U.S. edition of the *Misal Romano* is the translation prepared and approved for the dioceses of Mexico. (The Episcopal Conferences of Costa Rica, Guatemala, Honduras, and Venezuela have also approved the Mexican edition for use in their countries.) This base text is supplemented with translations of all the previously confirmed ritual adaptations and proper texts for the United States.

Music

Compared with other Spanish-language versions of the *Misal Romano*, the U.S. edition will contain a dramatic increase in the number of texts set to music. The Secretariat collaborated with a team of Hispanic/Latino composers to prepare chants for all the texts that are set to music in the English-language *Roman Missal*. Priests will find that the melodies in the Spanish edition are very similar to those in the English edition. The music includes chant settings of the people's parts in the Order of Mass as well.

One of the responsibilities of the Secretariat is to review and approve musical settings of Mass texts. While it seems that variants of the texts of the Order of Mass (e.g., different translations of the *Gloria*) are commonly used at Spanish Masses in the U.S., it will be important moving forward to ensure that musical settings use the texts found in the *Misal*. (See pg. 8 of this issue for more information.) During the implementation of the *Roman Missal* in 2011, some dioceses encouraged or required the use of one or more Mass settings to provide a sense of unity; a similar process may be helpful for the upcoming *Misal Romano*.

Translation Style

While the change from the second to the third edition of the *Misal Romano* is not as dramatic as the change to the English translation several years ago, the new texts in the *Misal* show more “formal equivalency” than the older versions, after the translation guidelines of *Liturgiam authenticam*. There is a more elevated register, but those who pray with them should not find it difficult to “understand them with ease” (*Sacrosanctum Concilium*, no. 21). As an example, consider the Collect for the First Sunday of Advent:

Second Edition

Señor, despierta en nosotros el deseo de prepararnos a la venida de Cristo con la práctica de las obras de misericordia para que, puestos a su derecha el día del juicio, podamos entrar al Reino de los cielos. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo y es Dios por los siglos de los siglos.

Third Edition

Concede a tus fieles, Dios todopoderoso, el deseo de salir al encuentro de Cristo, que viene a nosotros, para que, mediante la práctica de las buenas obras, colocados un día a su derecha, merezcamos poseer el reino celestial. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo y es Dios por los siglos de los siglos.

Institución General, Normas para la Sagrada Comunión, Calendario

As in the English *Roman Missal*, all approved adaptations for the United States will be included in the *Misal Romano*. These include translations of the ritual adaptations in the *General Instruction of the Roman Missal*, the *Norms for the Distribution and Reception of Holy Communion under Both Kinds*, and celebrations of the U.S. proper calendar inserted within the General Roman Calendar.

Propio del Tiempo

Adaptations in the Proper of Time previously confirmed for the United States remain the same: 1) the optional veiling of crosses and images in the closing weeks of Lent, 2) an additional Good Friday celebration of the Lord's passion if pastorally necessary, and 3) the optional renewal of baptismal promises on Easter Sunday.

Ordinario de la Misa

A unified text (*texto único*) of the Order of Mass was confirmed for use in all Spanish-speaking countries in 1987 and implemented in the United States two years later. With only one exception, the text of the people's acclamations and responses in the Order of Mass will remain the same as at present. The exception is in the third Memorial Acclamation in the Eucharistic Prayers, which will change from "Por tu cruz y resurrección nos has salvado, Señor" to "**Salvador del mundo, sálvanos, tu que nos has librado por tu cruz y resurrección.**"

There are also slight variances in the introduction to the Memorial Acclamations: although each acclamation begins with "Éste es el Misterio de la fe," the second and third acclamations contain an additional sentence after the first. The first acclamation also includes an alternate introduction: "Éste es el Sacramento de nuestra fe." Coordination between priests and music ministers will be necessary to ensure that the correct introduction is matched with its corresponding Memorial Acclamation.

Originally confirmed for the United States in 2009, the only change of note in the Order of Mass affecting priests concerns the text of the sacramental formulas for the consecration of the bread and wine. The new *Misal Romano* will formally implement the form change from *vosotros* to *ustedes* and translate the Latin *pro multis* in the consecration of the wine from "por vosotros y por todos los hombres" to "**por ustedes y por muchos.**"

Propio de los Santos

As in the English *Roman Missal*, Mass texts for celebrations proper to the dioceses of the United States will be part of the U.S. *Misal Romano*. Recent additions to both the General Roman Calendar (St. John XXIII, St. John Paul II, the Preface for the recently-elevated Feast of St. Mary Magdalene) and U.S. proper calendar (St. Marianne Cope, Bl. Francis Xavier Seelos) will be included.

During the confirmation process, the Congregation expressed a preference for "Blessed" as the primary title of the Virgin Mary, as exemplified in Scripture in Elizabeth's greeting ("Blessed are you among women" [Lk 1:42]) and in Mary's own words in the *Magnificat* ("All generations will call me blessed" [Lk 1:48]). Since Marian celebrations in the Latin edition of the Missal are typically titled *Beatae Mariae Virginis N.*, it was determined that the official liturgical titles for such celebrations in the U.S. *Misal Romano* will take the form "Bienaventurada Virgen María de N." (i.e., "Blessed Virgin Mary of Lourdes," etc.) or "N. de la Bienaventurada Virgen María" (i.e., "Visitation of the Blessed Virgin Mary," etc.). This is a more precise translation of the Latin *beata* than

what is used in other Spanish editions of the *Misal Romano*, which tend to favor titles like “Santísima” and “Nuestra Señora.” In popular devotion, however, traditional titles of our Lady can certainly still be used: “Virgen de Guadalupe” and “Nuestra Señora del Carmen,” for example.

Misas Comunes, Misas Votivas, & Misas de Difuntos

These sections do not vary from the English-language U.S. *Roman Missal, Third Edition*.

Misas Rituales

The *Misal Romano* will include another option among the Ritual Masses not found in the English *Missal*: the Mass for First Communion. This optional Mass formulary also includes inserts for the Eucharistic Prayers, found in Appendix VII together with other alternative texts (see below). While there are no required Mass texts for occasions in which First Holy Communion is celebrated, there are several other Masses that would also be appropriate when their use is permitted by the calendar (e.g., the Votive Mass of the Most Holy Eucharist).

Misas y Oraciones por Varias Necesidades y para Diversas Circunstancias

The Spanish translation of the Mass for Giving Thanks to God for the Gift of Human Life, confirmed in 2011 and originally disseminated in the November-December 2011 *Newsletter*, will appear as no. 48/1 in this section of the *Misal Romano, Tercera Edición*, the same location as in the U.S. English edition.

Apéndices

The U.S. *Misal Romano* will contain eight appendices, two more than the English edition. Appendix I is a collection of Masses for the patronal feast or other primary celebration of each Spanish-speaking country. The introduction to the appendix explains that these Masses are intended to help groups of immigrants from the various countries of the Spanish-speaking world celebrate the feasts of their homeland while living in their new country. Each formulary includes a short explanation of the given country’s feast or devotion.

The second appendix not found in the English edition is Appendix VIII, the ritual for the Blessing of Oils. In the Mexican *Misal* this ritual is incorporated into the formulary of the Chrism Mass, but the U.S. version will separate the two texts. While the Holy See did not permit the inclusion of this ritual in the English *Roman Missal*, on the basis that it properly belongs in the Pontifical, the Congregation permitted its inclusion in the U.S. *Misal Romano* since it would otherwise be difficult to access the text.

Appendix VII in the *Misal*, which corresponds to Appendix VI in the U.S. *Roman Missal*, is greatly expanded with respect to the English version. It includes more options for the tropes in the third form of the Penitential Act and other optional texts, such as invitations and acclamations in the Order of Mass. These might be especially helpful for priests and deacons who are not native Spanish speakers.

Three Publishers to Produce U.S. *Misal Romano, Tercera Edición*

The Secretariat of Divine Worship is completing the approval process for the ritual editions of the U.S. *Misal Romano, Tercera Edición*. Editions will be available starting May 1, 2018. (They may be used beginning on the weekend of Pentecost, and usage is mandatory as of the First Sunday of Advent.) The publication information, as of mid-February 2018, is as follows:

- **Catholic Book Publishing Co.** (CatholicBookPublishing.com, 877-228-2665)
Altar edition, 8½” × 11”, \$169
Chapel edition, 7” × 9”, \$109
- **Liturgical Press** (LitPress.org, 800-858-5450)
Altar edition, 8½” × 11”, \$169.95
Chapel edition, 7” × 9”, \$119.95
- **Magnificat** (Magnificat.net, 970-416-6670)
Altar edition, 9” × 11½”, \$109

Catechetical Resources for the *Misal Romano, Tercera Edición*

The implementation of the *Misal Romano, Tercera Edición* brings with it a tremendous opportunity to rekindle liturgical catechesis and to unify Spanish-speaking Catholics in this country. As priests and deacons learn more about a new ritual book and the changes it brings, educational efforts for the faithful will focus primarily on gaining a deeper understanding of the Mass. Together with efforts from the *Instituto Nacional Hispano de Liturgia* and other pastoral ministers and musicians, notable catechetical resources will be provided this year from the USCCB and its partner organizations.

USCCB Website

Established in 2011 and re-organized by the Secretariat of Divine Worship three years later, the USCCB website's "Prayer and Worship" section is composed of eight subsites, the topics of which were adapted from the chapters of the Constitution on the Sacred Liturgy, *Sacrosanctum Concilium*.

In light of the growing numbers of Spanish-speaking clergy and faithful, the Secretariat is using the occasion of the forthcoming *Misal Romano* to provide a Spanish version of the "Prayer and Worship" section. Articles and other resources will be added in the coming weeks and months, discussing both the *Misal* and many other aspects of the liturgy. The subsites are:

- La Santa Misa (originally set up in 2014)
- Homilética
- Sacramentos y sacramentales
- Luto y exequias
- Liturgia de las Horas
- Año litúrgico
- Música y arte sacros
- Oraciones y devociones

The website is available at USCCB.org/cultodivino.

FDLC Workshops

The Federation of Diocesan Liturgical Commissions (FDLC) will host a series of workshops for clergy, music ministers, and lay leaders. Information on the new *Misal Romano* will be presented and resources will be introduced that can assist in formation at diocesan and parish workshops and events.

A typical schedule will feature a three-hour afternoon session for clergy and lay leaders, with a separate evening session for music ministers. Sessions will be bilingual, either with translation services or separate sessions for Spanish-speaking attendees. The dates and cities are as follows:

- May 2 – New Orleans
- May 16 – Louisville
- May 22 – Chicago
- May 24 – Detroit
- June 5 – Brownsville, TX
- June 6 – El Paso
- June 7 – Dallas
- June 8 – Houston
- June 11 – Baltimore
- June 12 – New York City (Bronx)
- June 13 – New York City (Brooklyn)
- June 14 – Boston
- June 18 – Orange, CA
- June 19 – Los Angeles
- June 20 – San Diego
- June 21 – Oakland, CA
- June 25 – Phoenix
- June 27 – Trenton
- June 29 – Kansas City, KS
- [July 12-13 – only for registered attendees of the NPM Annual Convention]
- July 18 – Seattle
- July 20 – Venice, FL
- July 25 – Atlanta
- September 4 – Minneapolis-St. Paul

Further information and registration is available at FDLC.org/misalworkshops.

CDWDS Confirms *Order of the Dedication of a Church and an Altar*

On November 9, 2017, the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments confirmed the *Order of the Dedication of a Church and an Altar* for use in the United States (Prot. n. 241/15). The text was received by the USCCB the following month and is undergoing a customary editorial review process by the Secretariat of Divine Worship.

The new translation of the Dedication rite will supersede the existing one, which received *ad interim* confirmation in September 1978 (the only liturgical book confirmed for the United States during the brief pontificate of John Paul I). There are no changes to the ritual itself, although the texts will now reflect the translation principles introduced in *Liturgiam authenticam*.

Once the Secretariat's review process is complete, Daniel Cardinal DiNardo, USCCB President, will establish an implementation date for the new translation. The ritual edition will be published exclusively by the USCCB, with publication expected in mid-2018. One notable change in the new book will be the inclusion of chant settings for the various antiphons and psalms, as well as for the Litany of the Saints and the Prayer of Dedication. Although additional settings can be prepared by composers, the inclusion of these musical settings in the ritual book will better enable bishops and musicians to celebrate the Dedication rite with the solemnity such an occasion demands.

For the benefit of our readers, we reprint an English translation of the Holy See's decree of confirmation:

CONGREGATION FOR DIVINE WORSHIP
AND THE DISCIPLINE OF THE SACRAMENTS

Prot. n. 241/15

UNITED STATES OF AMERICA

At the request of His Excellency the Most Reverend Joseph Edward Kurtz, Archbishop of Louisville, then-President of the Conference of Bishops of the United States of America, in a letter dated March 19, 2015, and by virtue of the faculty granted to this Congregation by the Supreme Pontiff FRANCIS, we gladly confirm the English-language translation of the part of the Roman Pontifical entitled *Ordo Dedicationis Ecclesiae et Altaris*, as found in the attached copy.

In printed editions, this decree, by which the Apostolic See has granted the requested confirmation, must be inserted in its entirety.

Moreover, two copies of the printed text should be forwarded to this Congregation.

All things to the contrary notwithstanding.

From the offices of the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments, November 9, 2017, the Dedication of the Lateran Basilica.

Robert Card. Sarah
Prefect

✠ Arthur Roche
Archbishop Secretary

Prayer of Dedication of a Church from the *Order of the Dedication of a Church and an Altar*

The church building is “a special sign of the pilgrim Church on earth and an image of the Church dwelling in heaven... a sign and symbol of heavenly realities” (*Order of the Dedication of a Church and an Altar*, II, nos. 2-3). It is thus appropriate “that it be dedicated to the Lord with a solemn rite, in accordance with the ancient custom of the Church” (II, no. 2). The most important and only necessary rite is the celebration of the Eucharist (see II, no. 15), but in the tradition common to the Western and Eastern Church, a special Prayer of Dedication is proclaimed, signifying that the church is dedicated to the Lord for all time and imploring his blessing. This theologically rich text reflects on how the church building “brings to light the mystery of the Church” (II, no. 62; III, no. 22) by recalling biblical images of the Church. It also asks God to pour forth his sanctifying power and petitions the Lord to make it a holy place where his children experience salvation and offer him unceasing praise.

For the sake of comparison, we reprint the current and new translations of the Prayer of Dedication, as found in chapters II and III of the Dedication ritual:

Provisional Translation (1978-2018)

Father in heaven,
source of holiness and true purpose,
it is right that we praise and glorify your name.

For today we come before you,
to dedicate to your lasting service
this house of prayer, this temple of worship,
this home in which we are nourished by your word
and your sacraments.

Here is reflected the mystery of the Church.

The Church is fruitful,
made holy by the blood of Christ:
a bride made radiant with his glory,
a virgin splendid in the wholeness of her faith,
a mother blessed through the power of the Spirit.

The Church is holy,
your chosen vineyard:
its branches envelop the world,
its tendrils, carried on the tree of the cross,
reach up to the kingdom of heaven.

The Church is favored,
the dwelling place of God on earth:
a temple built of living stones,
founded on the apostles
with Jesus Christ its corner stone.

The Church is exalted,
a city set on a mountain:
a beacon to the whole world,
bright with the glory of the Lamb,
and echoing the prayers of her saints.

New Translation (2018)

O God, sanctifier and ruler of your Church,
it is right for us to celebrate your name
in joyful proclamation;
for today your faithful people desire
to dedicate to you,
solemnly and for all time,
this house of prayer,
where they worship you devoutly,
are instructed by the word,
and are nourished by the Sacraments.

This house brings to light the mystery of the Church,
which Christ made holy by the shedding of his blood,
so that he might present her to himself
as a glorious Bride,
a Virgin resplendent with the integrity of faith,
a Mother made fruitful by the power of the Spirit.

Holy is the Church,
the chosen vine of the Lord,
whose branches fill the whole world,
and whose tendrils, borne on the wood of the Cross,
reach upward to the Kingdom of Heaven.

Blessed is the Church,
God’s dwelling-place with the human race,
a holy temple built of living stones,
standing upon the foundation of the Apostles
with Christ Jesus its chief cornerstone.

Exalted is the Church,
a City set high on a mountain for all to see,
resplendent to every eye
with the unfading light of the Lamb,
and resounding with the sweet hymn of the Saints.

Lord,
send your Spirit from heaven
to make this church an ever-holy place,
and this altar a ready table for the sacrifice of Christ.

Here may the waters of baptism
overwhelm the shame of sin;
here may your people die to sin
and live again through grace as your children.

Here may your children,
gathered around your altar,
celebrate the memorial of the Paschal Lamb,
and be fed at the table
of Christ's word and Christ's body.

Here may prayer, the Church's banquet,
resound through heaven and earth
as a plea for the world's salvation.

Here may the poor find justice,
the victims of oppression, true freedom.

From here may the whole world
clothed in the dignity of the children of God,
enter with gladness your city of peace.

We ask this through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you and the Holy Spirit,
one God, forever and ever.
R. Amen.

Therefore, O Lord, we beseech you:
graciously pour forth from heaven your sanctifying
power
upon this church and upon this altar,
to make this for ever a holy place
with a table always prepared for the Sacrifice of Christ.

Here may the flood of divine grace
overwhelm human offenses,
so that your children, Father,
being dead to sin,
may be reborn to heavenly life.

Here may your faithful,
gathered around the table of the altar,
celebrate the memorial of the Paschal Mystery
and be refreshed by the banquet
of Christ's Word and his Body.

Here may the joyful offering of praise resound,
with human voices joined to the song of Angels,
and unceasing prayer rise up to you
for the salvation of the world.

Here may the poor find mercy,
the oppressed attain true freedom,
and all people be clothed with the dignity of your
children,
until they come exultant
to the Jerusalem which is above.

Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you in the unity of the
Holy Spirit,
one God, for ever and ever.
R. Amen.

February 2018 Meeting of the Subcommittee on Divine Worship in Spanish

The Subcommittee on Divine Worship in Spanish met at the Mexican American Catholic College in San Antonio, Texas on February 1, 2018. Members and consultants devoted part of the meeting to finalizing catechetical plans for the forthcoming U.S. edition of the *Misal Romano, Tercera Edición*. In addition to Spanish-language updates of the USCCB website and the series of workshops presented by the Federation of Diocesan Liturgical Commissions, the Subcommittee gave its support to efforts proposed by the *Instituto Nacional Hispano de Liturgia*, as well as those of some composers' plans to provide online recordings of the sung chants of the *Misal*. Members of the Subcommittee will also be engaged in recording spoken prayers to assist priests who know Spanish only as a second language.

An update on the status of other Spanish-language liturgical texts was given, and suggestions were offered concerning the possible publication of Spanish or bilingual resources. Work on this will continue at the Subcommittee's next meeting in October 2018 in Washington, DC.

Four Publishers to Produce *Excerpts from the Roman Missal*

Following the announcement in the March 2017 *Newsletter* of the Holy See's confirmation of a "Book of the Chair" edition of the *Roman Missal, Third Edition*, entitled *Excerpts from the Roman Missal*, the Secretariat has been approving the ritual editions of this work. Editions will be available starting February 1, 2018 and may be used immediately upon purchase. The publication information is as follows:

- **Catholic Book Publishing Co.** (CatholicBookPublishing.com, 877-228-2665)
Available February 1, 2018:
Deluxe genuine leather, 8½" × 11", \$115
Clothbound, 8½" × 11", \$92
Chapel size clothbound, 6" × 9", \$83
- **Liturgical Press** (LitPress.org, 800-858-5450)
Available March 29, 2018: Hardcover, 8½" × 11", \$99.95
- **World Library Publications** (WLP.JSPaluch.com, 800-566-6150)
Available Spring 2018: Hardcover, 8½" × 11", \$89.95
- **Magnificat** (Magnificat.net, 970-416-6670)
Available Mid-2018: Hardcover, 9" × 11½", \$79

Approval Process for Liturgical Music Settings of the Order of Mass

The Secretariat of Divine Worship has the mandate from the U.S. bishops to review and approve musical settings of the people's parts in the Order of Mass – the *Kyrie, Gloria, Sanctus, Credo*, Memorial Acclamations, and *Agnus Dei* (see *General Instruction of the Roman Missal*, no. 393). To assist composers, musicians, and publishers, the Secretariat has prepared new webpages with the official texts that must be used in these compositions. The English texts are found at USCCB.org/about/divine-worship/policies/mass-settings-texts.cfm, (The page also contains links to the corresponding Latin texts from the *Missale Romanum* and Spanish texts from the forthcoming *Misal Romano, Tercera Edición*.)

The Secretariat reviews manuscripts for conformity to the liturgical texts, including their capitalization and punctuation. Minor repetitions in the text may be approved on a case-by-case basis, although substitutions, insertions, or re-arrangements of the text are not permitted. Depending on the number of other music settings and manuscripts that have been received, the review process can take six to eight weeks. In addition to the Secretariat's verification of the accuracy of the text before it can be used in the liturgy, manuscripts also require the permission of the copyright holder; when necessary, the Secretariat will refer the composer to the appropriate office, which is usually either the International Commission on English in the Liturgy or the USCCB permissions department.

Subscription Renewals for 2018 *Newsletter*

Renewal forms for the 2018 *Newsletter* are being mailed to current subscribers in January. Subscribers are asked to return the completed renewal form with their payment by March 16, 2018 to ensure continuing service. Please note that the six-digit account number assigned to each subscription should be used for any inquiries regarding the subscription. Anyone who has not received a renewal notice by February 1 should contact David Ringwald at (202) 541-3060 or by e-mail at dringwald@usccb.org.

Anyone wishing to subscribe to the *Newsletter* (available in hard-copy or e-mailed in Word or PDF formats) may contact the Secretariat of Divine Worship at 3211 Fourth Street, NE, Washington, DC 20017, ATTN: Newsletter Subscriptions. The cost of an individual subscription is \$15 per year. Back issues of the *Newsletter* from 2013 to 2017 are available at \$1 per issue. Special bulk order prices are available for orders of 20 copies or more.